

## Master 2 T2M

### Instructions pour la rédaction des notes d'entreprise

#### I – Dispositions générales

Que vous soyez en stage ou en alternance, à l'étranger ou en France, le second semestre du Master 2 T2M est évalué par une note d'entreprise synthétique, reposant sur des bases aussi bien scientifiques que professionnelles, que vous devrez produire dans vos deux langues de travail.

Selon le pays où vous êtes en stage, un enseignant de la langue concernée sera chargé de suivre votre stage et la rédaction de votre note d'entreprise. Pour les stages et contrats d'alternance effectués en France (et sauf pour les étudiants non-francophones), **il vous sera toutefois demandé de rédiger votre note dans l'une des langues de travail, et de produire une version traduite dans l'autre.**

Dès les premières semaines de votre stage, et au cours du premier semestre pour les étudiants en alternance, vous mettrez au point avec votre enseignant-tuteur le sujet de votre note écrite et lui demanderez de valider votre problématique, votre plan et votre méthodologie de travail. Ces éléments pourront évoluer au fil de vos recherches et de votre travail dans l'entreprise, mais il faut commencer à y réfléchir dès l'arrivée en stage. Il est essentiel de respecter le calendrier diffusé par la scolarité précisant les dates butoir pour le rendu du plan et l'avancement du travail ; il ne faut surtout pas attendre les derniers jours, voire la fin du stage pour cette étape. Il vous incombe de prendre contact avec votre enseignant-référent dès votre arrivée en stage, et de contacter rapidement le responsable d'année de votre Master en cas de doute ou de problème. Aucune note de stage ne sera acceptée si le sujet, la problématique et le plan n'ont pas été validés par l'enseignant, moyennant, le cas échéant, des allers-retours avant validation définitive.

La note (qui n'est ni un simple rapport, ni un mémoire universitaire) sera établie dans les deux langues étudiées, et comprendra pour chaque langue de 20 à 25 pages (c. 40.000 caractères), page de garde, sommaire, glossaire, annexes et bibliographie non compris.

Cette note de stage de deuxième année traitera d'une problématique spécifique élaborée en rapport avec une des missions qui vous auront été confiées, les activités de l'entreprise, et/ou le secteur dans lequel s'effectue le stage. Elle se distingue du travail demandé en première année non seulement par le choix de la problématique (quelle est la question à traiter, et pourquoi ?)

mais aussi et surtout par l'adoption d'une méthodologie adaptée (comment la traiter ?), ce qui préconise également un effort approfondi et réfléchi, y compris dans la rédaction de la note, de recherche documentaire. L'écriture sera analytique et synthétique, afin de permettre au lecteur de comprendre la problématique traitée non seulement dans le contexte des questions globales concernant le secteur d'activité, mais aussi par rapport aux travaux de recherche pertinents et aux évolutions du monde professionnel. Il vous est rappelé que la note d'entreprise, quoique synthétique, est aussi censée pouvoir servir d'initiation à la recherche : elle devra comporter une partie de bibliographie raisonnée, servant à situer le travail dans son contexte intellectuel et scientifique. Il va de soi que la partie descriptive est à réduire au strict minimum : des documents servant à présenter l'entreprise ou le secteur peuvent être inclus en annexe ou sous forme de référence bibliographique ou de lien.

### **Remise des notes de stage :**

Pour les dates de remise des notes de stage, pensez à vérifier les informations sur le site web du Master, et le calendrier transmis par la scolarité.

Votre note de stage est à rendre sous forme numérique, via le lien disponible sur Plubel. Il faut déposer une version complète, sous format .pdf, du travail en chaque langue. Chaque fichier sera soumis à une analyse par le logiciel anti-plagiat Compilatio. Vous pouvez déposer des fichiers supplémentaires de toute nature (fichiers multimédia, documents de travail...) si votre enseignant-référent et votre entreprise l'autorisent : la nature et le mode d'emploi des fichiers doit être précisé dans le texte.

Aucun document ne sera accepté après la date fixée.

## **II – Instructions pour la rédaction de la note de stage**

Vous devez vous exprimer dans la langue étrangère avec précision, clarté et concision. Votre note de stage doit montrer que vous maîtrisez les enjeux du secteur d'activité dans lequel s'est effectué le stage, ainsi que ses rapports avec l'industrie de la traduction-localisation au sens large. Votre analyse doit également montrer une capacité à traiter d'une problématique précise, de manière à la fois professionnelle et scientifique, selon une méthodologie adaptée.

### **1 – Rédaction**

Le travail se composera d'une page de titre, d'un sommaire, [**d'une introduction, du travail proprement dit, d'une conclusion** = c. 40.000 caractères/20-25 pages], d'une bibliographie, d'annexes, et dans la plupart des cas d'un glossaire.

Toutes sortes de documents peuvent être utilisés et inclus dans les annexes : statistiques et autres données, graphiques, interviews, sondages, exemples de devis, de documents de travail et de relecture... Vous pouvez également inclure des documents interactifs sous forme de lien ou de fichier, mais n'oubliez pas de confirmer les modalités d'envoi avec votre enseignant-tuteur.

Un effort de recherche sérieux vous est demandé pour votre note de M2, et toute source consultée doit impérativement être citée. Les citations seront indiquées par l'utilisation de guillemets et la référence sera donnée dans le texte (ou en note de bas de page) et dans la bibliographie, selon un style de référencement approprié (*cf. infra*). Pensez à la légitimité des sources citées (s'il arrive qu'on se réfère à des sources de type Wikipédia au tout début de ses recherches, il faut que les sources utilisées et citées dans le travail remis soient fiables et vérifiables, et au moins en partie scientifiques), et à la pérennité des informations citées : il est impératif de citer les données, les éditions de livres et les articles de recherche les plus récents, surtout dans un secteur qui connaît une évolution rapide et continue. Il est rigoureusement interdit de copier/coller des pages internet ou autres sans en citer la source : le plagiat est lourdement sanctionné, et vous devez de toute façon traiter vos sources de manière analytique et critique. Tous les documents remis sont systématiquement analysés par un logiciel anti-plagiat. Tout travail comportant des passages repris sans citation adéquate d'internet, ou d'une autre source, sera refusé. L'étudiant sera également sanctionné par un conseil de discipline.

Pensez bien à inclure les numéros de page, des notes de bas de page et un sommaire, que vous pourrez générer automatiquement en utilisant les « styles » d'un traitement de texte comme Word. Les tableaux, schémas ou autres éléments graphiques comporteront nécessairement une légende, et ne font pas partie du décompte de pages ou de caractères. Il est en général préférable d'inclure ces éléments dans les annexes, avec une référence claire dans le texte.

Votre entreprise a un droit de regard sur votre note de stage, et vous êtes soumis aux mêmes conditions de confidentialité que pour le travail que vous effectuez en entreprise. En cas de doute sur les contenus, exemples, etc., que vous pouvez inclure dans votre travail, et sur les solutions à adopter (par exemple, en illustrant votre analyse avec des exemples déjà disponibles), référez-vous à votre tuteur en entreprise et à votre enseignant-référent.

## 2 – Références bibliographiques

Citer une source ne signifie pas seulement mettre le passage correspondant entre guillemets et noter le nom de l'auteur. Il convient de respecter scrupuleusement les règles bibliographiques élémentaires de tout travail de recherche, et notamment les règles d'or :

- il faut situer votre problématique, et l'analyse de votre problématique, dans un contexte aussi bien professionnel que scientifique : quels travaux ont déjà été menés sur la question, et qu'est-ce qu'ils apportent à l'analyse en cours ?
- la source de tout élément emprunté à un autre auteur ou un autre ouvrage (livre, article, site internet) doit impérativement être indiquée.
- les références bibliographiques fournies dans le texte doivent correspondre à une bibliographie présentée en fin de travail, qui permettra d'identifier et de vérifier toutes les sources citées.

Il est préférable de renoncer au lourd système des notes de bas de page en recourant à l'un des modes de citation (Chicago, MLA, etc...) en usage dans de nombreuses publications internationales. Pour indiquer une citation, il suffit d'indiquer entre parenthèses, après le nom de l'auteur, l'année de publication et la ou les pages concernée(s).

*Exemple* : Comme le fait remarquer Dupont (2001 : 65), il ne faut pas confondre....

Dans ce cas, cela signifie que vous vous appuyez sur une publication de Dupont, parue en 2001, et précisément à la page 65. Il suffit alors au lecteur de se reporter à la bibliographie que vous indiquerez en fin de document pour trouver la publication en question.

Si vous avez cité littéralement Dupont entre guillemets, la citation apparaît ainsi :

« citation citation citation citation citation citation citation citation citation citation citation citation citation citation » (Dupont 2001 : 65)

### Mode de présentation des références bibliographiques en fin de document :

Citez bien toutes les références mentionnées au cours de votre travail. Veillez à respecter de manière cohérente une norme de citation bibliographique, choisie selon la langue de rédaction. Une webographie peut être intégrée ou non à votre bibliographie classique, mais doit respecter les mêmes normes dans la mesure du possible, et mentionner le titre de la page ou du site, l'auteur si connu, l'URL, et la date de consultation de la page concernée.

A titre d'exemple, des styles de citation souvent utilisés en anglais sont le « Chicago Style » :

[http://www.chicagomanualofstyle.org/tools\\_citationguide.html](http://www.chicagomanualofstyle.org/tools_citationguide.html)

ou le « MLA Style » :

<https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/747/06/>

Vous trouverez des outils sur internet pour vous aider à générer vos citations (par exemple Zotero, que vous avez déjà utilisé dans le cadre du projet bibliographique au 1<sup>er</sup> semestre). Si vous avez un doute sur le style à adopter, consultez votre enseignant-référent.

### **III – Critères d'évaluation**

Votre note écrite sera lue et évaluée par votre enseignant-tuteur, qui prendra en compte l'originalité de votre travail, la qualité de la réflexion menée et votre capacité d'analyse. La note attribuée reflétera également votre utilisation des sources appropriées. Sur le plan linguistique, votre enseignant évaluera la syntaxe, l'orthographe, la ponctuation, la richesse et la précision lexicales, le registre de langue, le style et la variété des constructions employées. Enfin, il prendra également en compte l'aspect formel de votre travail (présentation générale, présence des différentes parties, etc.). N'oubliez pas qu'il s'agit d'un document censé répondre aussi bien aux exigences du monde professionnel qu'aux critères d'une vraie initiation à la recherche, et que vous devez pouvoir être en mesure de montrer votre travail à de futurs employeurs.

La traduction de la note de stage dans la langue qui n'a pas été celle du stage sera évaluée sur les mêmes critères.

### **IV – Soutenance**

Votre note de stage fera également l'objet d'une soutenance dans la langue étrangère principale du stage, devant un jury composé d'au moins deux enseignants et/ou professionnels, à une date qui sera fixée à l'avance pour chaque session. Lorsque l'emploi du temps le permet, les soutenances seront organisées de manière à faciliter la présence des autres étudiants du Master. Les soutenances des étudiants en alternance seront organisées de manière à permettre la présence des tuteurs en entreprise.

La soutenance a pour objet de présenter et défendre votre travail écrit, en le plaçant dans le contexte de votre projet professionnel. Lors de la soutenance, vous exposerez votre travail dans

une présentation, accompagnée d'un support visuel, qui ne dépassera pas les 10-15 minutes. Elle mettra en valeur votre travail écrit, en résumant les principaux arguments, les analyses et les conclusions marquantes, tout en montrant leurs limites, et en ouvrant sur autre chose. La soutenance n'est pas uniquement une synthèse du travail écrit, mais doit chercher à mettre celui-ci en perspective par rapport à son contexte scientifique, au secteur et à votre projet professionnel.

La présentation sera suivie d'une séance de questions posées par les membres du jury et éventuellement le public. Enfin, les membres du jury vous feront part de leurs remarques concernant votre travail écrit et votre prestation orale.

La soutenance permettra d'ajuster la note attribuée au travail écrit. Une seule note sera attribuée par langue : celle pour le travail principal (coefficient 3) est attribuée par le jury participant à la soutenance, en tenant compte du travail écrit, de la soutenance, et de l'avis du tuteur en entreprise. La note pour la version traduite (coefficient 1) est attribuée par un correcteur enseignant la langue concernée.

**Pour toute précision supplémentaire, veuillez-vous adresser à votre enseignant-tuteur.**

*Document mis à jour janvier 2018*